

0:11	[Заставка] Доброе утро, Петербург!	Good morning, St.Petersburg!
0:13	Если ты бездомный, помоги себе сам. К сожалению, констатируем нашу реальность. Кстати миф, будто самим бомжам нравится такая жизнь, бытует до сих пор.	If you're homeless, they would tell you that self-help is the best help. Unfortunately, this is the lie of the land today. And what is more, a myth of the homeless who actually choose this lifestyle is still very common.
0:17	[Заставка] Игорь Цыжонов	Igor Tsyzhonov
0:23	Так если этим людям предлагают нормальную жизнь вместо подвального существования, почему до сих пор ими заполнены вокзалы, подвалы, и пункты обогрева благотворительных организаций?	However, if the homeless do have a chance to start a normal life instead of living "rough" in the streets, why do we still see so many of them at the train stations, in basements and charity warming centers?
0:34	Элементарно, чтобы восстановить паспорт, бездомным приходится пройти череду мытарств и унижений, а без бумажки... На Первом канале включение из Петербурга, Доброе Утро..!	It's simply because the passport reinstatement procedure takes a lot of time, and often one has to go through humiliations in order to complete it. But still, it is the piece of paper that makes the difference ... Channel One broadcasting from St. Petersburg. Good morning!
0:43	-Я что, должна прямо сейчас уйти?	- Why, do I have to leave right now?
0:45	[Заставка] Кадры из к/ф «Старые клячи», режиссер Эльдар Рязанов 1999	<i>The Old Crocks, 1999.</i> Directed by Eldar Ryazanov
0:46	- Конечно! А Вы когда собирались? Через недельку?!	- Of course!! And what did you think? In a couple of weeks?!
0:51	- Пойдемте, мы вам покажем Ваше новое жилье! Пойдемте, пойдемте!	- Come on! We will take you to your new home! Come on, hurry up!
0:55	Совсем недавно благополучные и уважаемые труженицы, 4 подруги, вынуждены приспособливаться к непростым реалиям действительности 90-х годов. В фильме «Старые клячи» обманном путем одну из героинь лишают квартиры так называемые «новые русские».	Dedicated workers, highly appreciated and, until recently, successful, four friends, characters of <i>The Old Crocks</i> movie struggle to adapt to the new reality of the '90s. In the movie one of them falls victim to apartment scam artists, so called New Russians.
1:07	Но это кино. В реальности, к сожалению, часто такими «новыми русскими» становятся родственники. И человек, лишенный крыши над головой, идет ко дну.	But this happens in the movie. Sadly, in real life it is often their own family who has deprived many homeless people of their homes. And as they lose shelter, they start to sink into despair.
1:16	Сестрица у меня уже готовила, этот... заготовку делала, когда... она сначала была вязальщицей-мотальщицей, потом стала это... в риэлтерскую контору когда пошла. И вот у нее... Проявила опыт свой.	My sister had been plotting all this for quite some time... She worked as a knitting machine operator at first. Later she found a job in a real estate agency... and learnt some new skills.
1:22	[Заставка] Сергей Покровский	Sergey Pokrovsky
1:31	Сначала себе квартиру сделала, а потом, замуж вышла за датчанина, уехала в Данию.	So first she got an apartment for herself, and after that she married a Dane and moved to Denmark.

1:38	И жаба ее задушила, что мамина квартира ко мне отойдет.	And then she started to feel like she'd rather die than let me inherit our mother's apartment.
1:43	Ну вот, и она начала готовить... И вот попросила маму, чтобы я написал отказ от своей доли в пользу мамы.	So she came up with this plan... She asked our mother to persuade me to give away my interest in the property to her, and so I did.
1:52	После смерти матери Сергей Покровский в одночасье оказался на улице. От таких историй, сказать честно, становится не по себе. Родная сестра лишила человека крова и выкинула все его документы. Он скитался по улицам 4 года, порой жил в разных приютах. Частично лишился зрения. Сейчас благотворительные организации помогли восстановить паспорт, оформляют документы на инвалидность.	After his mother's death Sergey immediately became homeless. Honestly, such stories are really shocking. His sister threw him out into the streets and destroyed all his ID documents. Over the 4 years spent in the streets, staying in shelters from time to time, Sergey has partly lost his sight. Fortunately, with the help of charity organizations he could successfully reinstate his passport and now is filing for disability.
2:12	Теперь Сергей может рассчитывать на место в доме престарелых.	Now Sergey can count on senior housing.
2:15	- А в принципе... А куда мне еще ехать?	- Actually... Where else can I go?
2:19	<b>[Заставка] Сергей Покровский</b>	<b>Sergey Pokrovsky</b>
2:20	Здесь же... Вечно здесь же не будешь жить... Тем паче, мне не заработать. Никак... Работы нет же...	I mean, I just can't live here forever... Especially when I can't make a living... No way out... 'Cos I haven't got a job...
2:30	<b>[Заставка в углу] Архив</b>	<b>Archive</b>
2:30	Приходится думать, что в ближайшие годы ситуация с бездомными вряд ли улучшится. В замкнутом кругу оказываются люди, которые по разным обстоятельствам, утратили еще советские паспорта.	Apparently, the situation with the homeless is not likely to improve in the next few years. People who, due to various reasons, have lost their old Soviet time passports get caught up in a vicious circle.
2:40	Потому что возникает вопрос наличия или отсутствия гражданства Российской Федерации. Это такая длительная процедура восстановления! И, как правило, для того, чтобы этот вопрос решить, нужно предоставить большое количество документов, подтверждающих, что человек либо находился на территории Российской Федерации, либо он здесь жил в определенные периоды времени.	In this case there is an issue of whether or not a person holds Russian citizenship. And the restoration procedure takes so much time! Usually in order to solve this problem a person needs to provide multiple documents confirming that they either had been staying or had been residing in the Russian Federation during certain periods of time.
2:46	<b>[Заставка] Юрист общественной благотворительной организации «Ночлежка» Екатерина Диковская</b>	<b>Ekaterina Dikovskaya, a lawyer with charity NGO "Nochlezhka"</b>
2:59	Как разомкнуть этот круг, помочь бездомным восстановить документы и побороть бюрократические препоны?	How can we break this vicious circle, help homeless people to reissue documents and cut the red tape?
3:03	На это и направлены тренинги, которые проводят юристы благотворительной организации «Ночлежка» для сотрудников аналогичных НКО и государственных учреждений.	Answering these questions is the purpose of the workshop, organized by the lawyers of the charity NGO "Nochlezhka" for their colleagues in similar NGOs and state-run institutions.

3:12	Однако восстановить документы получается не всем. На тренинге было разъяснено, что самое главное – это наметить четкий алгоритм действий и отстаивать свое право в суде. Но для этого у самого человека должно быть желание изменить свою жизнь!	However, it is not always possible to reissue documents. The workshop shows how setting up a strategy and defending one's rights in the court becomes an essential part of this process. Although, in order to make it possible, one should have a strong desire to change their life!
3:25	Начал вот сейчас восстанавливать документы... Почему? Потому что мама уже старенькая, она живет в Одессе... надо срочно ехать. А меня ни туда не пустят – чтобы туда проехать, я должен визу получить... Вот. А обратно – сюда вернуться – я должен буду тоже визу получить. Только и всего. Как бы ни туда, и ни сюда. Поэтому нужно делать какие-то выводы...	I have just started to reissue documents... Why? Because my mother has gotten old, and she lives in Odessa... I've got to hurry and to get there soon... And they won't let me in - because in order to get there I need to have a visa... That's what it takes... And in order to come back here I would also need a visa. As simple as that... But it looks like a no-go situation. So I need to make some conclusions...
3:29	<b>[Заставка] Игорь Никифоров</b>	<b>Igor Nikiforov</b>
3:52	Порой на восстановление паспорта уходит не один год. За все это время бездомному приходится пройти через череду унижений и бюрократических барьеров. Порой сотрудники государственных учреждений даже на порог не пускают таких людей.	Sometimes the passport reinstatement takes a few years. During this time homeless people have to go through multiple humiliations and bureaucratic hurdles. And often the government officials literally shut the door in front of them.
4:03	Люди мало знают о своих правах, не знают, куда обращаться, воспринимают отказ, как должное. И, к сожалению, они с этими отказами очень часто сталкиваются. И очень часто – с грубостью и хамством. Если они обращаются к нам, то мы конечно им рассказываем, как нужно действовать дальше, и при необходимости сопровождаем.	The homeless know little about their rights or where they could ask for help, that's why they take a refusal as a matter of course. Unfortunately, their requests are frequently met with refusals. And often they face rudeness and offense. When they come to us, we certainly advise them on what they could do next and assist them if necessary.
4:08	<b>[Елена Кондрахина, специалист по социальной работе общественной благотворительной организации «Ночлежка»]</b>	<b>Elena Kondrakhina, social worker with charity NGO "Nochlezhka"</b>
4:21	Бомж, бродяга, маргинал, люмпен, паумпер – как только не называют лиц без определенного места жительства.	Bum, vagrant, tramp, hobo, misfit – there are many names for people without fixed abode.
4:44	<b>[Архив]</b>	<b>Archive</b>
4:27	Но представители «социального дна» - прежде всего, - это люди, лишённые не только крова, но и большинства прав, пусть даже иногда и по собственной вине.	However, those who have reached the bottom of society, are, first of all, people, deprived not only of a shelter, but also of the majority of their rights, even if in some cases it was through a fault of their own.
4:35	Игорь Цыжонов, Александр Дружинин, Максим Беляев, Александр Высокой, Хайндрих Лимешов. Первый канал. Петербург	Igor Tsyzhonov, Anexander Druzhinin, Maxim Beliaev, Alexander Vysokoy, Heindrich Limeshov. Channel One from Saint-Petersburg.